

## The Septuagint, Psalm 88 (89), Interlinear English – G.T. Emery

1 Συνέσεως Αιθαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.  
An understanding of Aithan the Israelite.

### **The Covenant with David**

2 Τὰ ἐλέη σου Κύριε εἰς τὸν αἰῶνα ᾄσομαι, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ  
The mercies of you, O Lord, into the age I shall sing, for generation and generation I will make known

τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου.  
the truth of you by the mouth of me.

3 Ὅτι εἶπας, Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται, ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου·  
For you said, Into the age mercy shall be built up, in the heavens shall be prepared the truth of you;

4 διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου, ὥμοσα Δαυιδ τῷ δούλῳ μου.  
I made a covenant with the elect of me, I swore to David the slave of me.

5 Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου, καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου· διάψαλμα.  
Unto the age I shall prepare the seed of you, and I shall build up for generation and generation the throne of you; diapsalma.

### **A Hymn of Praise**

6 Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.  
Shall confess the heavens the wonders of you O Lord, an the truth of you in assembly of holy ones.

7 Ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ Κυρίῳ; καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ Κυρίῳ ἐν υἱοῖς Θεοῦ;  
For who in clouds shall be made equal to the Lord? And who shall be likened to the Lord among sons of God?

8 Ὁ Θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.  
The God being glorified in council of holy ones, great and awful upon all the around you.

9 Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίός σοι; δυνατὸς εἶ Κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.  
O lord the God of the Powers, who comparable to you? Mighty you are O Lord, and the truth of you encircles you.

10 Σὺ δεσπίζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραΰνεις.  
You gain mastery of the violence of the sea, the and restlessness of the swell of her you calm down.

11 Σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον, καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκόρπισας τοὺς ἐχθρούς σου.  
You made low as one mortally wounded arrogant, and by the arm of the power of you you scattered abroad the enemies of you.

## The Septuagint, Psalm 88 (89), Interlinear English – G.T. Emery

12 Σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ, τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ  
To you are the heavens, and yours is the earth, the the inhabited world and the fulness of her you  
ἐθεμελίωσας.

you founded.

13 Τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσης σὺ ἔκτισας, Θαβωρ καὶ Ἑρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου  
The north and west<sup>1</sup> you created, Thabor and Hermon<sup>2</sup> in the name of you  
ἀγαλλιάσονται.

they shall rejoice.

14 Σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας· κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ  
Yours the arm with might; let be strengthened the hand of you, let be exalted the  
δεξιὰ σου.

right *hand* of you.

15 Δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου· ἔλεος καὶ ἀλήθεια  
Righteousness and judgment preparation of the throne of you; mercy and truth  
προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.

shall proceed before face of you.

### ***The Lord's People, Fortunate and Helped***

16 Μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμὸν Κύριε· ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου  
Fortunate the people the knowing a joyous shout O Lord; in the light of the face of you  
πορεύονται,

they shall go forth,

17 καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν, καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου  
and in the name of you they shall rejoice all the day, and in the righteousness of you  
ὑψωθήσονται

they shall be exalted.

18 Ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ, καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται  
For the boasts of the strength of them are you, and by the favour of you shall be raised up  
τὸ κέρας ἡμῶν·

the horn of us;

19 ὅτι τοῦ Κυρίου ἡ ἀντίληψις, καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραὴλ βασιλέως ἡμῶν.  
for of the Lord the help, and of the Holy One of Israel king of us.

### ***David The Anointed***

20 Τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς υἱοῖς σου, καὶ εἶπας, Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατὸν,  
Then you spoke in a vision to the sons of you, and you said, I laid help upon a mighty one,  
ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.

raising up a chosen one out of the people of me.

21 Εὗρον Δαυὶδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισά αὐτόν.

I found David the slave of me, in oil holy of me I anointed him.

22 Ἡ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ, καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν.

The for hand of me shall be a support to him, and the arm of me shall strengthen him.

23 Οὐκ ὠφελήσεται ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ, καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν.

Not shall profit enemy by him, and son of lawlessness not further of the to treat badly him.

---

1 Greek – 'sea' – the only sea the Jews new was to the west.

2 Representing the north and south.

## The Septuagint, Psalm 88 (89), Interlinear English – G.T. Emery

24 Καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν  
And I shall cut the enemies of him from before him, and the hating him  
τροπώσομαι.

shall be put to flight.

25 Καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ  
And the truth of me and the mercy of me with him, and in the name of me shall be raised up the  
κέρας αὐτοῦ.

horn of him.

26 Καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

And I will set in sea hand of him, and in rivers right hand of him.

27 Αὐτὸς ἐπικαλέσεται με, Πατὴρ μου εἶ σύ, Θεὸς μου, καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου.  
Same shall call on me, Father of me are you, God of me, and helper of the salvation of me.

### **The Covenant for All Time**

28 Κἀγὼ πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν, ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

And I first-born I shall set him, high above the kings of the earth.

29 Εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου, καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ.

Into the age I shall keep to him the mercy of me, and the covenant of me firm to him.

30 Καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ, καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς  
And I shall place into the age of the age the seed of him, and the throne of him as the  
ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

days of the heaven.

### **The Covenant Stands Even When David's Heirs are Unfaithful**

31 Ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου, καὶ τοῖς κρίμασίν μου

If should fall short the sons of him the Law of me, and in the judgments of me  
μὴ πορευθῶσιν·

not they should go;

32 Ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν, καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ  
if the acts of goodness of me they should profane, and the commandments of me not  
φυλάξωσιν·

they should keep;

33 ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν, καὶ ἐν μάστιξιν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.

I will visit with a rod the evil doings of them, and by whips the sins of them.

34 Τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ, οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ  
The but mercy of me by no means should I remove from him, neither not should I wrong in the  
ἀληθείᾳ μου,

truth of me,

35 οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου, καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων

nor not should I profane the covenant of me, and the coming forth through the lips

μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

of me by no means should I set aside.

36 Ἄπαξ ὥμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι.

Once I swore by the holiness of me, if to the David I should lie.<sup>3</sup>

---

3 That is 'I will not lie'.

## The Septuagint, Psalm 88 (89), Interlinear English – G.T. Emery

37 Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου,  
The seed of him into the age will remain, and the throne of him as the sun before me,  
38 καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῶ πιστός·  
and as the moon having been prepared for the age, and the witness in heaven faithful,  
διάψαλμα.  
diapsalma.

### ***The People Reject the Anointed One***

39 Σὺ δὲ ἀπώσω καὶ ἐξουδένωσας, ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου.  
You but forced away and counted as nothing, you cast away the anointed of you.  
40 Κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου, ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ  
You threw away the covenant of the slave of you, you profaned into the ground the  
ἅγίασμα αὐτοῦ.  
sanctuary of him.  
41 Καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ, ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν.  
You removed all the fences of him, you set the strongholds of him timidity.  
42 Διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν, ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς  
They carried off him all the passing by on road, he became one of reproach to the  
γείτοσιν αὐτοῦ.  
neighbours of him.  
43 Ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ, εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.  
You raised up the right hand of the enemies of him, rejoiced all the enemies of him.  
44 Ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.  
You turned back the help of the sword of him, and not did assist him in the battle.  
45 Κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν. τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας,  
You took from purification him, the throne of him into the ground you broke in pieces,  
46 ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ, κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην·  
you shortened the days of the throne of him, you poured on him dishonour;  
διάψαλμα.  
diapsalma.

### ***A Plea for the Removal of the Lord's Anger***

47 Ἔως πότε Κύριε ἀποστρέψεις εἰς τέλος; ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;  
How long O Lord will you turn away into end? Shall burn as fire the anger of you?  
48 Μνήσθητι τίς ἡ ὑπόστασις μου· μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν  
Let you be minded what the foundation of me; not for in vain you created all the sons of the  
ἀνθρώπων;  
men?  
49 Τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον; ῥύσεται τὴν ψυχὴν  
What is a man, who shall live and not shall see death? Shall he rescue the soul  
αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ᾄδου;  
of him out of hand of Hades?  
διάψαλμα.  
Diapsalma.  
50 Ποῦ εἰσὶν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, Κύριε, ἃ ὥμοσας τῷ Δαυὶδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ  
Where are the mercies of you the ancient, O Lord, which you swore to the David in the truth

## The Septuagint, Psalm 88 (89), Interlinear English – G.T. Emery

σου;

of you?

51 Μνήσθητι Κύριε τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου πολλῶν ἐθνῶν·

of me many nations;

52 οὗ ὠνειδίσαν οἱ ἐχθροί σου Κύριε, οὗ ὠνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου. where reviled the enemies of you O Lord, where they berated the that given of the anointed

of you.

53 Εὐλογητὸς Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα· γένοιτο, γένοιτο.

Blessed Lord into the age; may it be, may it be.